

新産業の振興

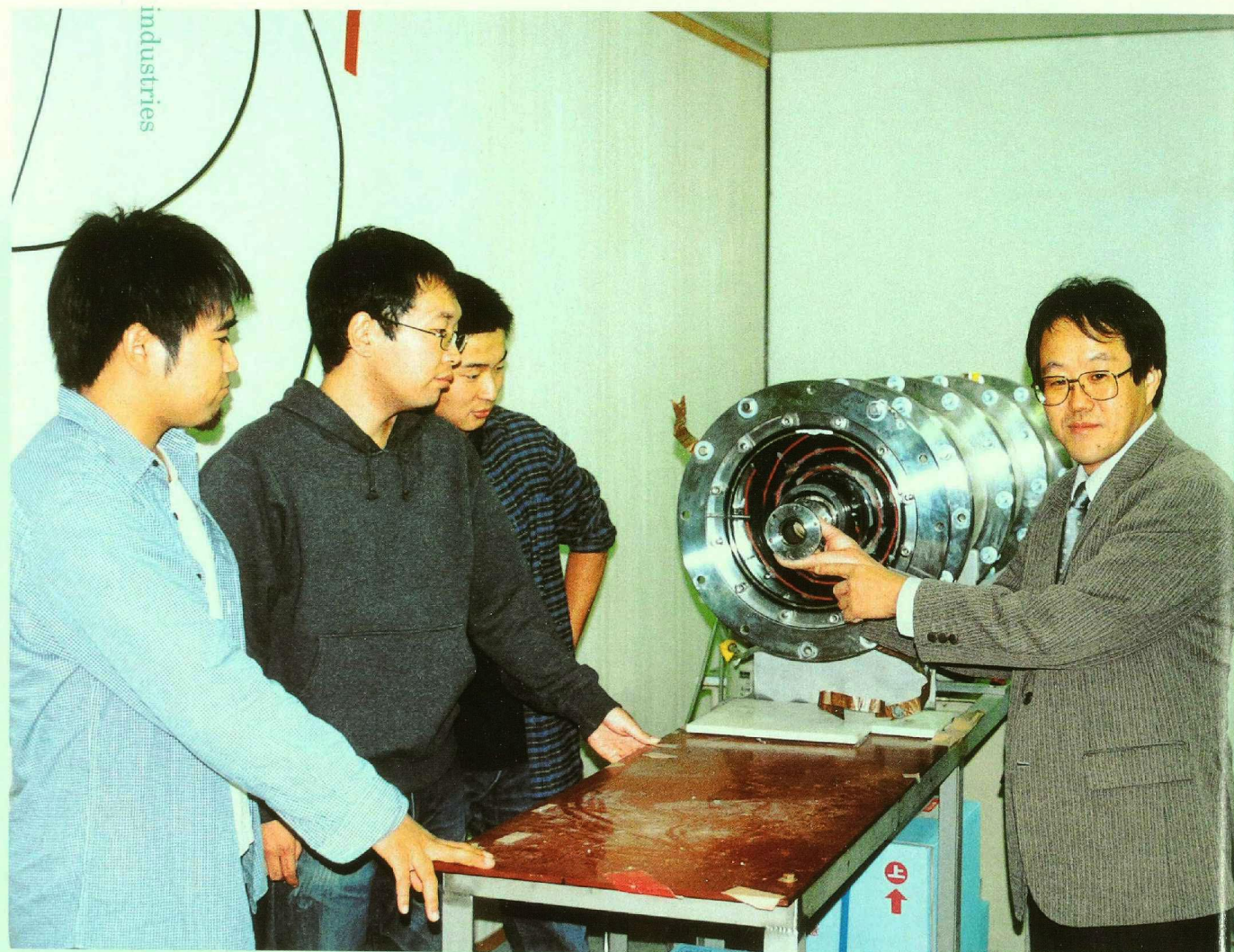
Happiness Kumamoto Encourage new industries

With the easing of restrictions on economic activities and internationalization, the creation of promising businesses is an issue that needs to be dealt with. The city promotes new industrial areas and supports new establishments as well as internationalization to reinvigorate local economies. To give actual examples, the city provides financial, manpower, operating, technical and other support, as well as emphasizes technical cooperation with overseas corporations and the search for foreign markets.

経済活動の規制緩和や国際化の進展などにより、産業構造の転換期にあるなか、新たに成長が期待される産業分野での事業創出が課題となっています。

このため、新産業分野の振興を図るとともに、新規創業や国際化への取り組みを支援し、地域経済の活性化を図っています。

具体的には、資金面、人材面、経営面、技術面の各側面から支援を行うとともに、海外企業との技術提携や海外市場の開拓への支援を行っています。



新技術の開発 New technological development

雇用の安定と働きやすい環境づくり

Happiness Kumamoto Secure employment opportunities and create a pleasant work environment



熊本市職業訓練センター
Kumamoto City Job Training Center

Employment welfare projects mainly promote secure and stable employment opportunities, improve workers' skills, and actualize welfare to help citizens enjoy a pleasant work environment.

Job security and stability

The city provides company guidance and employment advisory circles to insure job opportunities. For people of middle age, employment counseling counters are established at Sun Life Kumamoto and at City Hall. The city also cooperates with the Kumamoto Job Security Council and NGO groups to ensure skilled manpower.

To improve vocational skills

As the means for promoting workers' skills, the city supports Kumamoto City Job Training Center, Kumamoto Vocational College and the Kumamoto City Vocational High School.

To improve work environments

For small and midsize firms' workers, the city improves health care systems, promotes workers' education and security, and enhances their welfare. It also supports benefit projects for various celebrations and other projects such as leisure and recreation events.

雇用福祉対策は、雇用の確保・安定、勤労者の技能技術の向上、福利厚生充実を主な事業として、豊かなライフワークを送れる職場づくりをお手伝いしています。

雇用の確保・安定

企業ガイダンスや就職相談会等を実施したり、中高年のために、サンライフ熊本や市役所内に職業相談窓口を設置し、就業の支援をしています。また、熊本雇用対策協議会や民間団体とともに人材の確保に努めています。

職業能力の向上

労働者の人材育成機関として、熊本市職業訓練センター・熊本職業訓練短期大学校・熊本市事業内高等職業訓練校の運営を支援しています。

労働環境の向上

中小企業労働者の健康保持、体力の増強及び教養、文化等、雇用の促進と福祉の向上を図っています。また、各種祝い金等の給付事業及びレジャー・レクリエーション等の福利共済事業を支援しています。

商業・サービス業の振興

Happiness Kumamoto Promote commercial and service activities

中心商店街の振興

「まちの顔」である中心商店街の振興については、交流拠点としての都市的魅力を高めるために熊本TMO（まちづくり機関）や商店街と連携を取りながら、イベントなどのソフト事業や街路灯・カラー舗装等の環境整備事業に対して、積極的に支援を行います。また、中心市街地のさらなる発展と関連産業の振興を目的としたファッションタウン構想の推進にも取り組みます。

地域商店街の振興

地域商店街は、市民の日常生活に欠かせないものであり、地域コミュニティの核となる場です。地域特性を活かしたまちづくりという観点からも、地域商店街の果たす役割は非

To promote city's shopping centers

To improve the "face of the city," in cooperation with Kumamoto TMO and town shopping centers, Kumamoto actively supports various initiatives such as streets' lights and colored pavement, to increase cities' appeal. The city is also dealing with a plan for the promotion of its image as a fashion town which involves further improvement of the central shopping districts and development of related businesses.

To promote community shopping centers

Community shopping centers are essential to our everyday life and are the core of the community. They also play an important role in meeting the demands of local residents. The city actively supports community activities as they

常に大きいと言えます。

そこで、地域の特性を活かした個性ある取り組みに対し積極的な支援を行い、商店街の振興に取り組んでまいります。

流通機能の強化

九州の中央に位置するという地理的特性を活かし、流通団地など既存の流通拠点施設の充実を図るとともに、九州新幹線や高速道路網など広域交通ネットワークの整備を視野に入れながら、広域流通拠点都市としての機能強化を進めます。

また、整備が進む熊本港の貿易・交流の拠点としての利用拡大を図るため行政・民間一体となったポートセールス活動に取り組めます。

are designed to promote community shopping centers and accentuate the local color of the region.

To strengthen distribution systems

By using its geographical advantage of being located in central Kyushu, the city makes existing complexes the bases for distribution activities, and prepares and strengthens wide area transportation systems, including the future Kyushu Shinkansen (bullet train) and expressway network systems.

The port of Kumamoto is making steady progress and is expanding to be the base for trade and exchange activities, and the city promotes port sales activities in cooperation with local residents.

川尻の街路灯

Street lights of Kawashiri Town



工業の振興

Happiness Kumamoto Promote industrial growth



メッキ加工工場（熊本総合鉄工団地）Plating processing factory (Kumamoto comprehensive ironworks complex)

本市の工業は、その多くが中小企業であり、食品工業を中心に、出版・印刷、金属製品、家具など市民生活と関連の深い工業が大きなウエイトを占めています。

したがって、これら中小工業の振興が、活力ある地域社会を形成するうえで重要な役割を担っています。

そこで、本市工業の収益を向上させるため、次の施策を推進しています。

1 工業の生産性向上

工業の生産性や技術力向上のため、

Much of Kumamoto's industry falls into the category of small and midsize enterprises, and focuses on the manufacture of food products, publishing and printing firms, and hardware and furniture companies. These industries directly affect citizens' everyday lives. The city encourages them to enhance the development of the local economy. To improve the profits of Kumamoto's industries, the city promotes the following projects.

1. To raise industrial productivity

To increase the productivity and technological level of its industries, the city builds a close

産・学・行政の連携による新技術の開発や製品の付加価値化、さらには技術移転などを促進するとともに、工業団地の活性化を図るため、共同事業等への取り組みを支援します。

2 企業立地の促進

活力ある生産基盤の整備を目指して、周囲の環境と調和した生活者交流型食品工業団地「フードパル熊本」が平成9年11月にオープンしました。

今後も、本市工業の新たな活力を創出するため、企業誘致に努め、工業立地環境の整備を進めます。

connection with industry, science and administration to develop new technology and high value-added products. It also promotes technology transfer, and supports joint enterprise activities to revitalize industrial complexes.

2. To promote industrial sites

As a powerful production base, the food industry complex "Food Pal Kumamoto" opened in November 1997 and currently exists in harmony with its surroundings. To create new industrial energy for Kumamoto, the city prepares favorable site conditions to attract new enterprises.

観光・コンベンションの振興

Happiness Kumamoto
Promote tourism and conventions

肥後54万石の城下町として歴史や文化に富み豊かな自然に恵まれた本市は、日本三名城のひとつ「熊本城」や「水前寺成趣園」など優れた観光資源を有しており、年間400万人を超える観光客が訪れています。

近年、余暇活動に対する関心の高まりや観光ニーズの多様化に対処すべく、個性的で質の高い観光地づくりに努めるとともに、「国際会議観光都市」の認定を機にコンベンションの誘致活動にも積極的に取り組んでいます。

観光サービスの充実

観光客の利便性の向上を図るため、観光案内板の整備や熊本城周遊バスの運行を実施しています。また、2002年からの総合学習導入に伴い、

The city of Kumamoto is abundantly blessed with history, culture, and nature. Kumamoto Castle, Suizenji Park and other excellent tourist attractions draw more than four million visitors throughout the year. In recent years, people have been increasingly interested in leisure activities, and the city promotes distinctive and high quality tourist resorts to meet the diversified needs of tourists.

Since approved as an "International Convention City," the city has actively worked on attracting tourists. To make things convenient for visitors, the city provides guide boards and Kumamoto Castle tour buses.

With the introduction of the new educational curriculum guidelines in 2002, student-initiated activities and outdoor classes and model courses are introduced by brochures and video.



峠の茶屋公園 Togeno Chaya park



金絲猴の一家（熊本市動植物園）

Golden monkey family (Kumamoto City Zoological and Botanical Gardens)

自主活動や体験学習ができるモデルコースを紹介したパンフレットやビデオを作成しています。

さらに、観光ボランティアガイドによる観光案内なども行っています。**広域観光ルート**

九州観光の一体的発展を図るため主要都市と連携を図り、観光モデルコースの紹介や本市の魅力を国内外にPRし、観光客誘致に努めています。

物産の振興

物産の振興を図るため、物産展の開催や物産協会への支援を行っています。

動植物園

昭和4年、水前寺公園に開設された動物園は、昭和44年現在地に移転

Furthermore, volunteer guides are the ones who lead tours.

Wide-area tourist routes

To promote the overall development of Kyushu tourism and attract tourists, the city cooperates with the main cities of the island, introduces model courses, and advertises Kumamoto City's attractions in and out of Japan.

Promote the products of Kumamoto

To promote local products, the city provides exhibitions of these products and supports producers' associations.

Kumamoto City Zoological and Botanical Gardens

Kumamoto Zoo was built in Suizenji Park in 1929, and was relocated to its current place in 1969. In 1990, it was incorporated with the City Botanical Gardens and the Kumamoto City



熊本城
Kumamoto Castle

し、平成3年には都市緑化植物園と一体となり「熊本市動植物園」が誕生し、市民の憩いの場として多くの人々に愛され親しまれています。

現在、約24万㎡の園内には、133種988点の動物と1,180種103,000本の植物を育成しています。

動植物園では、金絲猴の日中学術共同研究と野生動植物の種の保存事業、さらには清流のシンボルであるホタルの人口飼育等、幅広く調査研究を行っています。

今後とも、市民の憩いの場としての役割と共に、生命の尊さ、自然の大切さを楽しみながら学習できる生涯教育・環境教育の拠点として整備に努めます。

Zoological and Botanical Gardens was established. Since then, it has provided a place of recreation and relaxation for citizens. With an area of about 240,000㎡, it is the home of 988 animals of 133 types and 103,000 plants of 1,180 kinds.

The Zoological and Botanical Gardens deals with Japan-China joint scientific research on the golden monkey, wild animal and plant species preservation projects, firefly breeding and other extensive studies. It is the base for life-long learning and environmental education and also is a place where citizens can learn the preciousness of life and the importance of nature.

Kumamoto Castle Festival

Under the clear autumn sky, the Kumamoto Castle Festival is held on the stage of Kumamoto Castle. An opening concert, Takigi Noh, Kagura, Yabusame and traditional entertainment are



くまもとお城まつり

爽やかな秋空のもと、熊本城を舞台に開催する市民文化の祭典です。

オープニングコンサートを皮切りに薪能・神楽・流鏑馬など伝統芸能の披露、約500名の市民ボランティアが鎧・兜などを身にまとい、目抜き通りを練り歩く「時代行列」など多彩な催しを開催しており、約2週間を超える期間中、城内は毎年20万人を超える人々で賑わいます。

performed, and about 500 citizen volunteers in full armor parade through the main part of the city. The samurai parade and a variety of festivities are performed for more than two weeks, and about 200,000 people visit the castle every year.

Hinokuni "Land of Fire" Festival

Every year from August 11 to 13, the Hinokuni "Land of Fire" Festival is held on the main street downtown where 100 groups totaling 10,000



水前寺成趣園
Suizenji Park



火の国まつり

熊本の夏を代表する「火の国まつり」は、毎年8月11日から13日までの3日間、市内中心部の目抜き通りや上江津湖で行われます。100団体、約1万人が参加する「おてもやん総おどり」や県下最大の納涼花火大会など市民だけでなく、観光客も楽しめる内容となっています。

コンベンションの振興

平成3年11月、経済の活性化や国際化、文化の向上を目的に(財)熊本国際コンベンション協会を設置し、平成6年には「国際会議観光都市」に認定されました。国内外の各種大会や会議の誘致を進めており、毎年300件程度のコンベンションが熊本で開催されています。

residents participate in the traditional "Otemoyan" dance on the last night of the festival. Fireworks at Lake Ezu on a cool summer evening draw not only residents but also visitors.

Promote conventions

In November 1990, the Kumamoto Convention Bureau was established to revitalize local economies and improve their internationalization. In 1994, the city was approved as an "International Convention City." The city promotes domestic and foreign conventions and conferences, and about 300 conventions are held in the city every year.

中小企業経営の基盤強化

Happiness Kumamoto Strengthen the base for small and midsize company management

In order to reinvigorate local economy, small and midsize companies, making up 99% of the total economy in Kumamoto, should be improved and require much support. The city provides capital and human resources to help develop aspiring small and midsize companies, and promotes and develops various projects as well as administrative reforms to meet the needs of a changing society.

本市地域経済の活性化を図る上で、全事業所の99%以上を占める中小企業の振興は、重要な課題であり、様々な支援策が必要とされています。

そこで、チャレンジ精神旺盛な中小企業を育成するための資金や人材などの経営資源の充実を図り、時代の変化に的確に対応した経営革新への取り組みを促進するため、各種事業を積極的に展開しています。

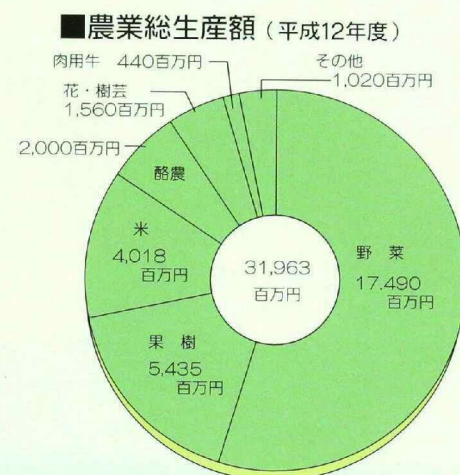


フードパル熊本
Food Pal Kumamoto

農業の振興

Happiness Kumamoto Promote agriculture

Located in a temperate climate, Kumamoto is able to produce a wide variety of agricultural products, including rice, vegetables, fruit, flowers and livestock, and boasts of being one of the largest producers nationwide. In the changing agricultural environment, the city is taking various measures to enable agricultural management to be self-supporting and to meet the needs of internationalization. It is also shortening the distance between consumers, and producers, as well as between food and agriculture.



講演会 Lecture meeting



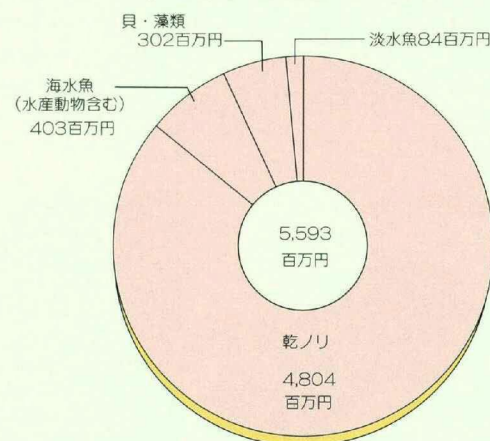
ナスの収穫（奥古閑町） Eggplant harvest (Oku Koga Town)

魅力と活力あふれる
産業・経済の振興

水産業の振興

Happiness Kumamoto Promote fisheries

■水産業総生産額（平成12年次）



水産業の分野においては、大きな干満差を有する有明海の広大な浅海干潟漁場において、のり養殖業、小型漁船漁業、採貝業に加え、河川漁業や清冽な地下水を利用した観賞魚の生産が行われています。

このようななか、水産業の振興を図るため、生産基盤の整備、水産物の生産振興、経営の確立と担い手の育成など各種の施策を展開しています。

Along the large tideland of the Ariake Sea, where the tidal range is very great, seaweed cultivation, small-sized boat fishing and shellfish harvesting are promoted. In addition, river fishing and aquarium fish raising, using clear ground water, also take place. In order to promote fisheries, the city takes such measures as providing a production base, supporting the increase of marine products and helping to set up and follow the progress of business establishments.



のり加工風景（小島町）
Seaweed processing (Oshima Town)

採貝風景（松尾町） Shellfish harvesting (Matsuo Town)

安全で快適な
都市基盤の整備

計画的な都市づくり

Happiness Kumamoto Upgrade urban infrastructure

都市計画

都市計画は、都市の健全な発展と秩序ある整備を図るための土地利用、都市施設の整備、市街地開発事業に関する計画です。その基本理念として、農林漁業との健全な調和を図りつつ、健康で文化的な都市生活及び機能的な都市活動を確保すべきこと、並びにこのためには適正な制限のもとに土地の合理的な利用が図られるべきことなどを規定しています。

平成13年3月に「熊本市都市マスタープラン」を策定し、今後の都市計画の基本的な方向性や将来の都市空間のあり方について、①自然環境との共生による安全でゆとりある都市づくり、②活発な交流と多様な機能の共存による活力ある都市づくり、③豊かな緑や歴史を生かした風格ある都市づくり、④心安らかに暮らす生活の育む都市づくり、の4つの目標を定め、その推進に努めています。

Urban planning

Urban planning deals with land utilization, facility preparation and street development projects to upgrade and systematize the city. According to its basic principle, the city maintains harmonious relations with agriculture, forestry and fisheries, and also ensures healthy and cultured urban lifestyles as well as efficient urban activities. Under the planning regulations, practical land utilization must be realized.

都市空間の将来図



PSオランジュリ（旧第一銀行熊本支店）
PS Oranjuri (Former Daiichi Bank, Kumamoto branch office)



違反簡易広告物除去作業
Illegal ad removal work

都市計画

美しく活力ある森の都くまもとの都市景観を創造するために、都市景観条例を制定し、市民、企業、行政が一体となって、都市景観の形成を目指しています。また、熊本城を核とした眺望景観や地域の歴史的なまちなみの保全に努めています。

さらに、屋外広告物条例に基づく、屋外広告物の許可、違法なはり紙などの除去、違法ポスターの減少を目的としたコミュニティボード設置などを行い、良好なまちなみ景観の形成を推進しています。

開発許可制度

都市周辺部への無秩序な市街地拡散を防止し、それぞれの地域特性を生かした開発行為を計画的に推進し、良好な市街地環境を備えた都市づくりに寄与します。

In March 2001, the city drew up the "Kumamoto City Urban Master Plan," which promotes the following four objectives regarding the future course of urban planning and the future use of urban space.

1. Create a safe and spacious city by living together with surrounding nature.
2. Create a powerful city by actively exchanging information and allowing various functions to coexist.
3. Create a distinctive city by preserving rich greenery and historical sites.
4. Create a city which nurtures peaceful and productive lives.

Urban scenery

The city enacted scenic beauty ordinances to create beautiful urban scenery with vitality, and local residents, businesses and municipal administration are working together to promote the forest capital of Kumamoto. The city preserves the scenic beauty of the streets around Kumamoto Castle and the historical rows of houses. Furthermore, the city promotes an outdoor ad regulation and approval system, illegal ad removal system, and a community board establishment to reduce illegal posters and to preserve the beautiful and well-ordered streets.

Development permission systems

To prevent disordered spread of the city limits in and around the city, the city promotes effective development that highlights each locality's special feature, thereby contributing to eco-friendly urban development.

総合交通体系の確立

Happiness Kumamoto Establish comprehensive traffic systems

幹線道路網の整備

熊本市域には、都市内の円滑な交通を促す幹線道路である都市計画道路や幹線1,2級市道が計画されていますが、未だ十分な整備がなされておらず、市内各地で渋滞が見られます。

またそれらの道路は、交通の円滑化のみならず市民生活や経済活動、地域社会の活性化に資するもので、現在、16路線整備しており、今後も環状、放射道路などの整備に合わせ、計画的な整備を図っていきます。

Prepare main road systems

Kumamoto City has planned to build an urban planning road and 1st and 2nd grade main municipal roads to create smooth travel, but sufficient preparation has not been completed and many roads are still congested with traffic. These roads will not only alleviate traffic congestion, but also revitalize civic life, economic activities and local communities. Currently 16 routes have been prepared, and in the future belt highways and radiating roads will be systematically designed.

駐車場

辛島公園地下駐車場は、平成5年2月に供用を開始しました。この駐車場は、自動車625台、二輪車400台、自転車500台を収容する九州では最大規模の地下駐車場です。また、平成11年4月には、1200台収容の健軍自転車駐車場が供用を開始しました。

駐車場案内システム

中心部における既設駐車場の効率的利用を図り、交通混雑を緩和するため、平成5年9月から駐車場案内システムが稼動しました。このシステムは、案内板に空き駐車場の位置などを表示し、スムーズに駐車場まで案内するものです。

Parking areas

The Karashima Park underground parking garage opened in February 1993. This parking garage is the largest underground parking lot in Kyushu and can accommodate 625 cars, 400 two-wheeled vehicles and 500 bicycles. In April 1999, the Kengun bicycle parking lot, which accommodates 1200 bicycles, opened.

Parking information systems

In the heart of the city, the parking information system was introduced in September 1993 for efficient utilization of existing parking lots and to ease traffic congestion.

辛島公園地下駐車場
Karashima Park underground parking garage



整備された都市計画道路（日赤前） Completed urban planning road (in front of the Japan Red Cross Hospital)

ムは、案内板に空き駐車場の位置などを表示し、スムーズに駐車場まで案内するものです。

市電・市バス

熊本市交通局は、路面電車が正13年8月、バスが昭和2年11月に営業を開始し、以来77年の歴史を刻んでいます。

平成9年8月に国内初となるノンステップ超低床電車を導入（現在、5編成保有）、ノンステップバスを16台（平成14年3月現在）保有し、人にやさしい公共交通機関を目指して

Direction boards display the locations of parking lots with open spots for the convenience of drivers.

City streetcars and buses

The Kumamoto City Transit Service started streetcar operation in August 1924, and city bus operation in November 1927. In August 1997, a no-step super-low floor streetcar made its national debut in Kumamoto (currently five are maintained), and now 16 no-step buses (as of March 2002) are maintained. The city aims at providing user-friendly public transportation, and will continue this effort on

います。

これからも、市民に愛される市電・市バスを目指して努力を続けていきます。

熊本空港

昭和46年4月に開港した現熊本空港は、昭和55年に滑走路が3 kmに延長されたほか、昭和58年に国際線ターミナルビル、平成3年には新ターミナルビルがオープンし、平成7年には、霧対策として、カテゴリⅢaが導入され、就航率が大幅に改善されるなど、施設・機能の整備拡

behalf of its citizens.

Kumamoto Airport

Kumamoto Airport first opened in April 1971. Its runway was extended to 3,000 meters in 1980, an international air route terminal building opened in 1983, a new terminal building opened in 1991, and category III was introduced in 1995 as a measure against fog. With its facilities and functions being improved and expanded, the rate of service has substantially improved. Currently, regular domestic lines include Tokyo, Osaka (Itami, Kansai), Nagoya, Okinawa and Amakusa, and 2,710,000 passengers used its

充が行われています。

現在、国内線では東京、大阪（伊丹、関空）、名古屋、沖縄、天草への定期便が運行され、平成12年度の旅客数は271万人に達しています。

鉄道網

市域内にはJR鹿児島本線とJR豊肥本線が通り、それぞれに4箇所と7箇所の駅があり、両線の結合部には、熊本駅があります。市域内の鉄道の乗降客は年間1千8百万人を超えています。

またJR豊肥本線の熊本駅～肥後services in 2000.

Railroad systems

Within the city limits, the JR Kagoshima main line and the JR Hoho main line run and have four and seven stations, respectively. Kumamoto Station is located where they meet. Annual passengers exceed 18,000,000.

The JR Hoho main line between Kumamoto and Higo Ozu stations has been operated on electric power since October 1999, and its capacity has been substantially improved. The Kyushu Shinkansen railroad line between Shin Yatsushiro and Nishi Kagoshima was

超低床電車
Super-low floor streetcar



熊本港
Kumamoto Port

大津駅間は平成11年10月より電化され輸送力の充実が図られました。

九州新幹線鉄道は、新八代～西鹿児島間が平成3年9月に、船小屋～新八代間が平成10年3月に、最後の博多～船小屋間が平成13年6月に着工し、早期開業を目指しています。

熊本港

昭和49年4月に重要港湾に指定され建設が進むなか、平成4年度に熊本港大橋と物揚場、ならびにフェリー岸壁及び旅客ターミナルが完成し、現在では、本渡間的高速旅客船や島

completed in September 1991, the line between Funakoya and Shin Yatsushiro was completed in March 1998, and construction on the final destination line between Hakata and Funakoya started in June 2001 and early service is expected.

Kumamoto Port

Kumamoto Port was designated as a key port in April 1974, and had been under construction. Kumamoto Port Great Bridge, a ferry quay and a passenger terminal were completed in 1992. Currently, super-speed passenger ship services are provided between Kumamoto and Hondo

原間のカーフェリーも就航しています。平成11年5月には、5,000 t級岸壁及びコンテナターミナルが完成し、同年7月には韓国・釜山港とのコンテナ国際定期航路が開設されました。

また、平成13年4月には関税法上の開港となり、8月には無線検疫港の指定も受け、外国からの船が直接入港できるようになりました。

高速道路

都市間を短時間で結ぶ高速道路は、近年では高速バス網の整備も進み、経済・観光・ビジネスなど人と物の

Ports and ferry service is provided between Kumamoto and Shimabara Ports. In May 1999, the 5,000 ton grade quay wall and a container terminal were completed. In July, the international line to Pusan Port in Korea was established.

In April 2001, the port opened according to custom duties laws, and in August it was designated as a radio inspection port so foreign ships could directly enter.

Highways

Highways link cities in a short time. Currently, super-speed bus network systems are greatly

交流に大いに利用されています。

熊本市を縦断する九州縦貫自動車道は、平成11年益城熊本空港インターの開通により利便性が向上し、熊本インターと合わせた出入り交通量は年間1,000万台を超え、利用は年々増加しています。

今後、天草や大分に向かう新たな計画もあり、九州の中央に位置する本市の拠点性が、完成により更に高まるものと大きく期待されるそうです。

used for economic, tourist, business and other exchange activities.

The Kyushu Cross Expressway improved its serviceability when the Mashiki-Kumamoto Airport Interchange opened and more than 10 million vehicles used the expressway via this Interchange in 1999. The number of users is increasing every year.

There is a plan to expand the expressway to Amakusa and Oita. With its location in the center of Kyushu giving it the potential to be a base for the island, Kumamoto is increasingly moving towards accomplishing this role.

安全で快適な
都市基盤の整備

良好な市街地の整備

Happiness Kumamoto Maintain orderly urban areas

熊本駅周辺整備

熊本駅周辺地域については、中心部と都市機能を相互に補完し合う「副都心」としての整備を図るため、九州新幹線の建設、J R鹿児島本線等の連続立体交差並びに、熊本駅周辺地域の面整備を核として事業の推進を図っております。

熊本駅周辺地域の面整備については、県市一体となって事業を展開しており、市においては、西地区の土地区画整理事業の推進、また、東A地区の再開発事業の促進など重点的な事業への取り組みを実施しています。

区画整理

土地区画整理事業は、道路、公園、水路などの公共施設を整備し、宅地の利用増進を図ることを目的としており、42地区1,641haが完成し、市街地が形成されています。

西部第一土地区画整理事業では、

Promote the Kumamoto Station area

In order to make the Kumamoto Station area, the subcenter which complements central and city functions, the city promotes core projects, such as the Kyushu Shinkansen, JR Kagoshima main line, the sequence overpass crossing construction, and Kumamoto Station area's rezoning.

Kumamoto Prefecture and the city have joined hands to develop the Kumamoto Station area's rezoning project. The city promotes western districts' land rezoning projects and Eastern A districts' redevelopment and other policies with overriding priority.

Town lots' readjustment

Land rezoning projects aim at utilizing roads, parks, waterways and other public facilities to make the best use of housing sites. The city has completed 42 districts, covering 1,641 hectares.

近見沖新線、地域のための調整池、鉄道高架化事業等の整備を行い、また、組合施行による土地区画整理事業では、画図・陣内・出仲間・八分字の4地区で一体的な整備を行っています。

市街地再開発

市街地の合理的かつ健全な高度利用と都市機能の更新とを図るため、建築物及び敷地の整備並びに公共施設の整備を行う事業です。

現在市中心部では、手取本町と上通Aの2地区で、組合施行による第1種市街地再開発事業が実施されています。

上熊本駅周辺整備

重点的に市街地整備を図る「市街地核」の一つとして位置づけられ、鉄道と路面電車・バスの連結強化を行うとともに、上熊本駅周辺地域のまちづくりを柱として事業の促進を図っています。

The first Western Land Rezoning Project promotes Chikami new line preparation, community-friendly pond readjustment, and elevated railroad projects. The union implements a comprehensive rezoning project in four districts: Ezu, Jinnai, Denakama and Yabunji.

Urban redevelopment

To promote practical and beneficial use of urban areas and upgrade urban functions, the city prepares buildings, sites and public facilities. Currently two town centers, Tetori Honcho and Kamitori A, are under the union's 1st type of urban area redevelopment project.

Promote the Kami-Kumamoto Station area

This is placed as part of the 'urban core' to be selectively prepared. The city focuses on this area to strengthen the connections between railroad, streetcar and bus systems.



新幹線の工事 (刈草町)
Bullet train construction (Karikusa Town)

益城熊本空港インター
Mashiki-Kumamoto Airport Interchange



熊本駅周辺
Kumamoto Station area

安全で快適な
都市基盤の整備

生活道路の整備

Happiness Kumamoto
Maintain roads

市道整備

熊本市には、市民の日々の暮らしに直結する市道が9,373路線、総延長約2,388km（H13.4.1現在）あります。その市道が、いつでも安全かつ快適に利用できるよう、改良、維持補修に努めています。

Municipal road preparation

As of April 2001, there were 9,373 city roads, totaling a length about 2,388 km, directly linking people and their everyday lives. The city improves, maintains and repairs them for residents' safe and pleasant use. In recent years, spacious and beneficial roads are

また近年は、ゆとりや潤いのある質の高い道路や防災機能の面からの道路整備が求められており、電線類の地中化や歩きやすい歩道整備など、災害に強く、すべての人々にとって利用しやすく親しみのある道路環境の創出に努めています。

necessary for high quality and disaster-proof maintenance, and the city promotes underground electric cables, pedestrian-friendly pavement, and a usable and friendly road environment for everyone.



電線類の地中化により整備された白山通り
Hakuzan Street with underground electric wires



歩きやすい歩道に整備中の市道（東野中学校附近）
Pedestrian-friendly road under construction
(Higashino Junior High School district)

安全で快適な
都市基盤の整備

良好な住宅の供給

Happiness Kumamoto
Provide good housing

建築指導

良好な都市形成のために、総合設計制度や建築協定を積極的に推進しています。

また、高齢者や障害者が安心して利用できる建築物の整備促進を図るとともにバリアフリーの啓発に努めています。

一方、市民の住環境に対する意識も高まりつつあり、建築行政への期待も多岐にわたるため建築主と周辺住民の相互理解を推進しています。

さらに、災害に強いまちづくりを図るため、消防局と合同で定期的に防災査察を実施するとともに、民間の建築団体の協力を得て、違反建築物の未然防止や建築パトロールを行うなど監視体制を強化しているところです。

そのほか、安全なまちづくりを目

Construction guidance

The city actively promotes comprehensive planning systems and construction agreements to create a good city.

The city provides good residences and also creates a barrier free environment for senior citizens and handicapped people so they can use buildings without any anxiety.

Meanwhile, citizens' awareness of the residences that surround them is increasing, as have their expectations. In response, the city promotes mutual understanding between building contractors and local residents.

Furthermore, to create a city strong against disasters, the city joins hands with the Kumamoto City Fire Department to carry out periodical disaster prevention inspections and with private construction groups to prevent illegal buildings from being built and to patrol

指して、関係団体と連携を図りながら、広く一般に耐震診断、改修の普及啓発にも努めています。

市営住宅

平成13年4月1日現在の市営住宅管理戸数は、12,064戸となっています。

「しあわせを実感できる住まいづくり」を基本理念とし、新規団地の建設以外にも、老朽化した団地の建替えに取り組んでいます。

また、高齢者や障害者をはじめ、全ての人にやさしい住まいづくりを進めるため、シルバーハウジングやハーフメイド住宅の建設を行っています。

このほか、循環型社会を目指した住まいづくりを推進しており、環境共生型住宅の整備と共に、都市づくりと一体となった住環境の整備に取り組んでいます。

already existing buildings.

The city also works in close cooperation with other related groups, while attending to earthquake-resistance checkups and promoting repair work.

Public housing

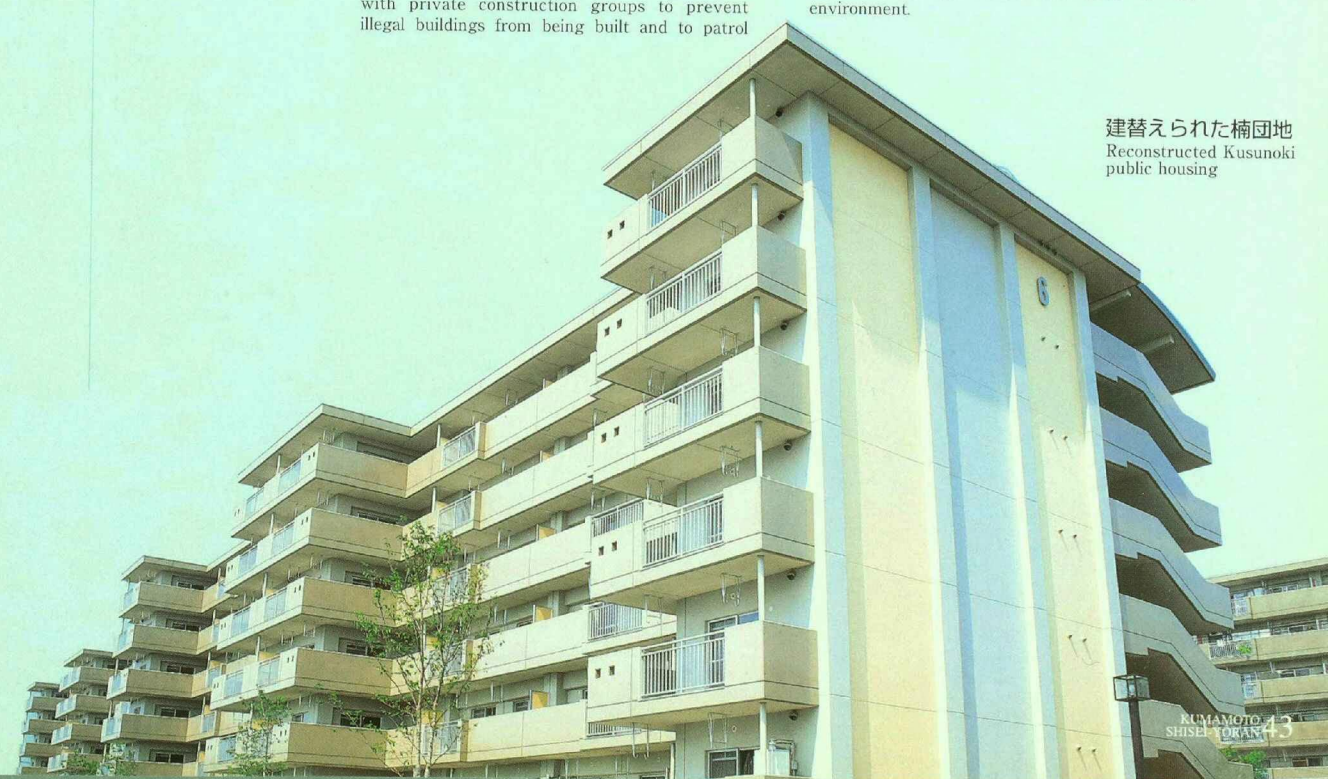
As of April 2001, the city manages 12,064 public housings.

Based on the idea of "creating residences where people feel happy" the city deals with reconstruction of old housing in addition to the construction of new housing.

For all citizens, including the elderly and the handicapped, to enjoy satisfactory lifestyles, the city constructs good housing.

The city also promotes housing that coexists with the surroundings to become part of the environment.

建替えられた楠団地
Reconstructed Kusunoki
public housing



安全で快適な
都市基盤の整備

公園緑地の整備

Happiness Kumamoto Maintain parks and greenery

City parks have been maintained as planned. As of April 2001, there are 813 parks, including city public squares, covering an area of 559 hectares, which is 8.46㎡ per citizen. In the future, the city will further promote measures against urban disasters, keep a close relationship with nature and implement wide-area recreation activities. Parks are key facilities and play an important role in disaster prevention because they have real relevance to the daily lives of local residents. The city is working to make the park area be more than 14㎡ for each citizen by 2025. To construct parks, the city incorporates citizens' ideas and takes surrounding public facilities and scenery into consideration. The city promotes daily park maintenance and works with park protection groups to create parks which local residents can enjoy safely and pleasantly.



水前寺江津湖公園 Suizenji Lake Ezu Park

都市公園は計画的な整備により、平成13年4月現在、まちの広場等を含め813箇所、面積約559ha、市民一人当たり8.46㎡の広さになっています。

今後さらに、都市災害に対する安全の確保、自然との触れ合い、広域レクリエーション活動等、市民生活に密着した都市の根幹的施設として整備を進め、平成37年度末までに市民一人当たり公園面積を14㎡以上とすることを目標に整備を進めています。

公園の建設にあたっては、市民の意向を考慮するとともに、周辺の公共施設や景観に配慮しています。

また、公園管理については、日常的な維持管理の充実を図るとともに、地域のボランティアである公園愛護会と協力し、市民にいつでも安全に快適に利用できるよう努めています。

安全で快適な
都市基盤の整備

水道水の安定供給

Happiness Kumamoto Stable supply of city water

熊本市の水道は、大正13年の通水以来、水源の全てを地下水で賄っています。

市域の拡大、経済の発展に伴う水の需要に応えるため、数次にわたる拡張事業を進め、平成12年度末の布設管路延長は2,681km、普及率は97.25%に達しています。

また、市内各所にある水道施設を

Since 1924, Kumamoto City's water service has been completely provided by its ground water. To meet the increasing demands of water due to city limits' expansion and economic development, several extension projects have been promoted, and as of the end of 2000, pipe extension construction had reached 2,681 km. 97.25% of households in Kumamoto City use city water. In October 2001, the control center, which

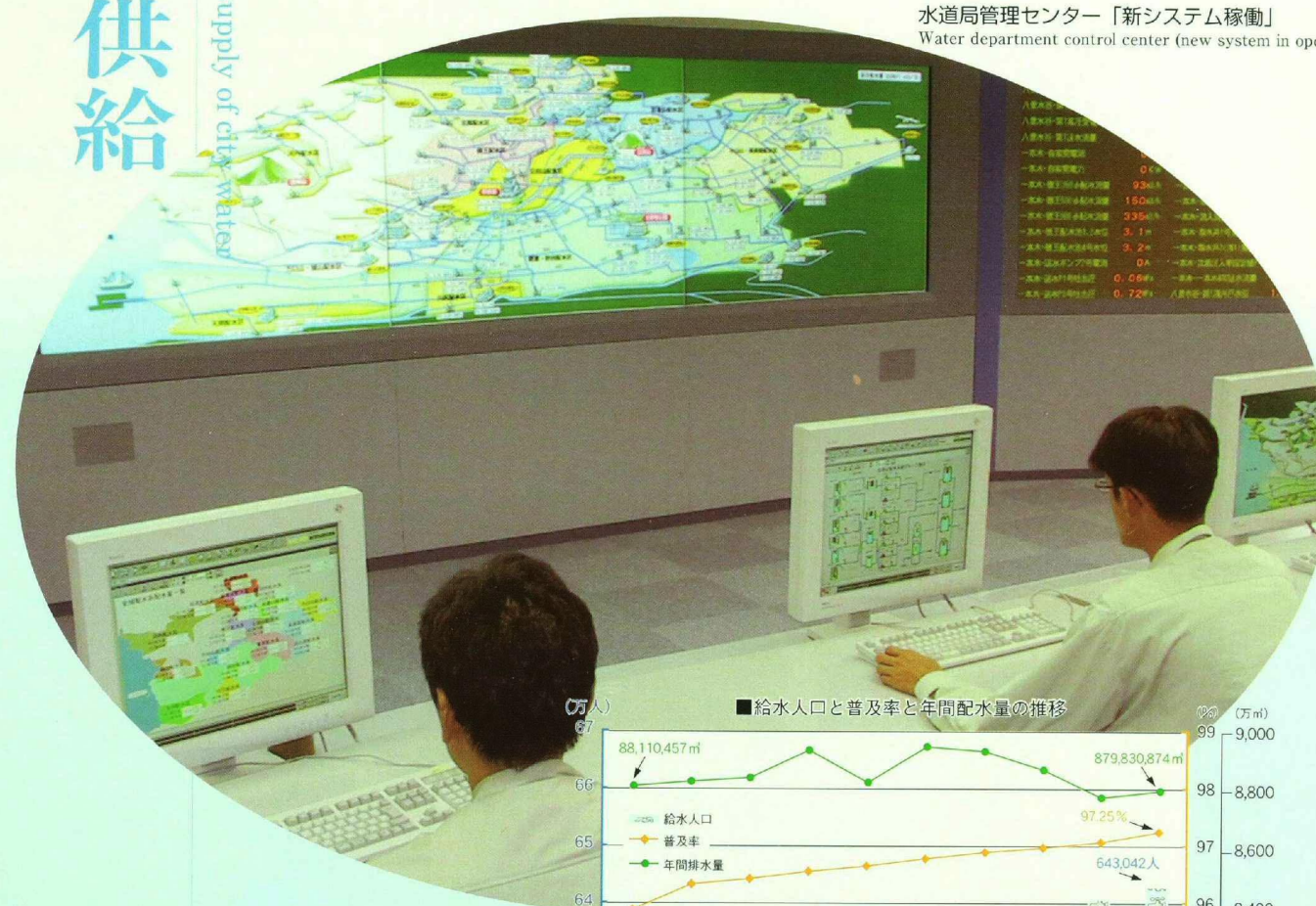
24時間監視し、集中コントロールを行っている「管理センター」を平成13年10月に更新し、システム制御機能の強化、適正水圧の維持、配水区間の水融通など水運用の効率を向上させました。

水道局は、「安全でおいしい水」を安定して提供できるよう努めています。

monitors water facilities in various parts of the city around the clock and does centralized control, was renewed, in order to strengthen system control functions, maintain proper water pressure, improve supply between water supply service sections and promote efficiency of water services.

The municipal water department is making efforts to supply safe and delicious water.

水道局管理センター「新システム稼働」
Water department control center (new system in operation)



下水道の整備

Happiness Kumamoto Maintain sewers

昭和23年の下水道事業着手以来、健康で快適な生活を営むため、また、公共用水域の水質保全を目的にその整備に努めており、平成12年度末における普及率は76.1%、整備面積は8,268haに達しています。今後は早期整備完了を目指すと共に、水資源として下水処理水の再利用、老朽化した下水道施設の改造改築、恒常的な浸水箇所の解消・整備を図りながら、住み良い環境づくりに取り組んでいます。

Since 1948 when sewer work projects started, the city has been making efforts to maintain sewers and preserve the quality of water for citizens to lead healthy and pleasant lives. In 2000, 76.1% of households in the city had sewer systems and maintained areas reached 8,268 hectares. In the future, the city aims at early completion of maintenance, reusing water from which sewage has been processed, reconstructing old sewage facilities and planning ahead for

でいます。
し尿処理

下水道整備計画区域外においては、し尿と生活雑排水を併せて処理する小型合併処理浄化槽の設置に対し設置補助金制度を設け、普及促進を図っています。

また、下水道処理でなくみ取り世帯等に対しては、し尿を適正に収集・処理しています。

places that are frequently flooded.

Sewage disposal

The city aids households by equipping them with small size septic tanks which dispose of body wastes and drainage, and promotes to spread them in areas not covered by the sewage project.

For households without sewage systems, the city provides proper removal and disposal services.



西部浄化センター Seibu water purification center

治水対策の推進

Happiness Kumamoto Promote flood prevention measures

河川・排水路

昭和28年の白川大水害をはじめ、昭和63年・平成2年・7年・9年など幾度となく大きな災害を繰り返しています。

このような災害に対処するため、河川の改修や排水路の整備事業を進めています。

Rivers and drains

Kumamoto City suffered from the Shirakawa River flood in 1953, and other floods in 1988, 1990, 1995 and 1997.

To prevent such disasters, the city promotes river improvement and drain repair work. The city also constructs drainages in various

また、浸水被害を防ぐため、各所に排水機場を建設しています。

さらに、雨水処理対策として、各家庭には、雨水浸透枳の設置補助を行い、宅地開発等には、調整池、透水舗装、浸透枳等の設置を指導して雨水の流出抑制を図っています。

places to prevent flood damages.

Furthermore, as rainwater disposal measures, the city supports households in setting up rainwater infiltration systems, residential development adjustment ponds, water infiltration pavements and in other efforts to prevent the outflow of rainwater.



健軍川改修（竣工前）
Kengun River repair work (before)



健軍川改修（竣工後）
Kengun River repair work (after)

安全で快適な
都市基盤の整備

防災体制の強化

Happiness Kumamoto Strengthen disaster prevention systems

Kumamoto City suffered from the Kumamoto Earthquake in 1889, the Shirakawa River Flood in 1953, and many other disasters. To prevent damages in these cases, the city promotes community disaster prevention projects, carries out comprehensive disaster prevention drills, strengthens cooperation with disaster prevention related organs and volunteer organizations. The city also holds exhibitions on protection against disasters to educate citizens about disaster prevention.

熊本市は、明治22年の熊本地震、昭和28年の白川水害など数多くの災害に見舞われてきました。

このような災害に対処するため、地域防災計画の充実を図るとともに、総合防災訓練を実施し、防災関係機関やボランティア組織との連携強化に努めています。

また、防災展などを開催し、防災知識の普及啓発も行っています。



総合防災訓練
Comprehensive disaster prevention drill



豊かな人間性を育む
教育・文化・スポーツの振興

学校教育の充実

Happiness Kumamoto Improve education

学校施設

豊かな教育環境づくりを推進するために、学習指導方法の多様化に対応できる施設の整備、教育規模の適正化を図るための過大規模校の解消、都市景観と合致した緑豊かな環境整備、体育施設の整備拡充、地域住民にも利用できる施設づくりなど、毎年計画的に学校施設の質的整備を進めています。平成12年度から13年度にかけて、白川小学校において、屋内運動場の上に水泳プールを配置した複合施設を建設し、敷地の有効活用を図っています。

今後も、心身共に健全な児童・生徒を育成するために、安全でゆとりと潤いのある教育環境づくりを推進していきます。

Educational facilities

To create a rich education environment, the city supplies facilities to meet the needs of diverse curriculum guidelines, dissolves oversized schools to give more individual education, creates a green environment, improves and expands sports facilities, provides facilities for local residents, and prepares other projects to improve the quality of school facilities every year as planned. From 2000 to 2001, the city established compound facilities, such as a pool over a gymnasium which uses the site effectively.

The city is developing a safe and comfortable educational environment which nurtures mentally and physically healthy individuals.

学校教育

完全学校週5日制の下、「ゆとり」の中で「生きる力」を育成する新教育課程が実施されます。

本市では、子ども一人一人が輝くために、その個性を生かしながら、豊かな人間性や創造性を育むための「くまもと子ども輝きプラン」を策定し、その実現をめざしています。◇多様な体験をおとして、思いやりにあふれた豊かな心を育てます。

◇国際社会や情報化など、社会の変化に対応した教育を推進します。◇子どもたちや地域の特性を生かして、特色ある学校づくりを展開します。

◇家庭や地域と一体となって、健全な子どもの育成を図ります。

School education

Under the five-day a week school system, a new curriculum is being introduced to offer education that is free of pressure.

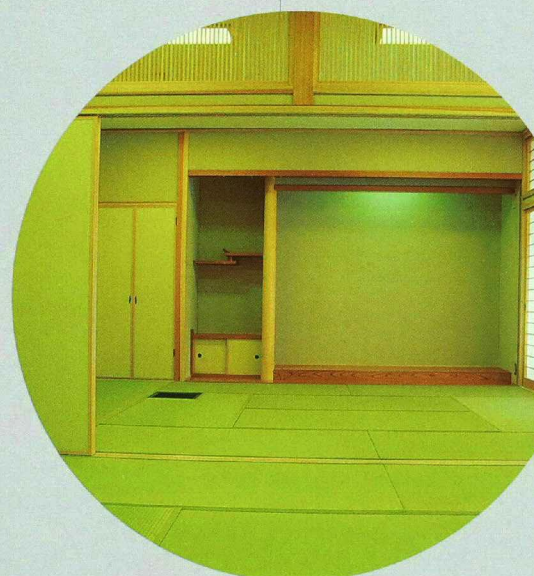
Kumamoto City drew up the "Kumamoto's Shiny Happy Children Plan" to nurture children's rich creativity and their personalities as follows:

◇The city helps develop rich hearts full of generosity through various experiences.

◇The city promotes education to meet the needs of a changing, internationalizing and information-oriented society.

◇The city creates schools with special characteristics by taking advantage of each region's uniqueness.

◇The city nurtures healthy individuals in cooperation with families and communities.



和室に改修された教室（桜山中）
Japanese-style renovations
(Sakurayama Junior High School)



城東小発表研究会
Joto Elementary School: An academic meeting

安全で快適な
都市基盤の整備

防災体制の強化

Happiness Kumamoto Strengthen disaster prevention systems

Kumamoto City suffered from the Kumamoto Earthquake in 1889, the Shirakawa River Flood in 1953, and many other disasters. To prevent damages in these cases, the city promotes community disaster prevention projects, carries out comprehensive disaster prevention drills, strengthens cooperation with disaster prevention related organs and volunteer organizations. The city also holds exhibitions on protection against disasters to educate citizens about disaster prevention.

熊本市は、明治22年の熊本地震、昭和28年の白川水害など数多くの災害に見舞われてきました。

このような災害に対処するため、地域防災計画の充実を図るとともに、総合防災訓練を実施し、防災関係機関やボランティア組織との連携強化に努めています。

また、防災展などを開催し、防災知識の普及啓発も行っています。



総合防災訓練
Comprehensive disaster prevention drill



豊かな人間性を育む
教育・文化・スポーツの振興

学校教育の充実

Happiness Kumamoto Improve education

学校施設

豊かな教育環境づくりを推進するために、学習指導方法の多様化に対応できる施設の整備、教育規模の適正化を図るための過大規模校の解消、都市景観と合致した緑豊かな環境整備、体育施設の整備拡充、地域住民にも利用できる施設づくりなど、毎年計画的に学校施設の質的整備を進めています。平成12年度から13年度にかけて、白川小学校において、屋内運動場の上に水泳プールを配置した複合施設を建設し、敷地の有効活用を図っています。

今後も、心身共に健全な児童・生徒を育成するために、安全でゆとりと潤いのある教育環境づくりを推進していきます。

Educational facilities

To create a rich education environment, the city supplies facilities to meet the needs of diverse curriculum guidelines, dissolves oversized schools to give more individual education, creates a green environment, improves and expands sports facilities, provides facilities for local residents, and prepares other projects to improve the quality of school facilities every year as planned. From 2000 to 2001, the city established compound facilities, such as a pool over a gymnasium which uses the site effectively.

The city is developing a safe and comfortable educational environment which nurtures mentally and physically healthy individuals.

学校教育

完全学校週5日制の下、「ゆとり」の中で「生きる力」を育成する新教育課程が実施されます。

本市では、子ども一人一人が輝くために、その個性を生かしながら、豊かな人間性や創造性を育むための「くまもと子ども輝きプラン」を策定し、その実現をめざしています。◇多様な体験をおとして、思いやりにあふれた豊かな心を育てます。

◇国際社会や情報化など、社会の変化に対応した教育を推進します。◇子どもたちや地域の特性を生かして、特色ある学校づくりを展開します。

◇家庭や地域と一体となって、健全な子どもの育成を図ります。

School education

Under the five-day a week school system, a new curriculum is being introduced to offer education that is free of pressure.

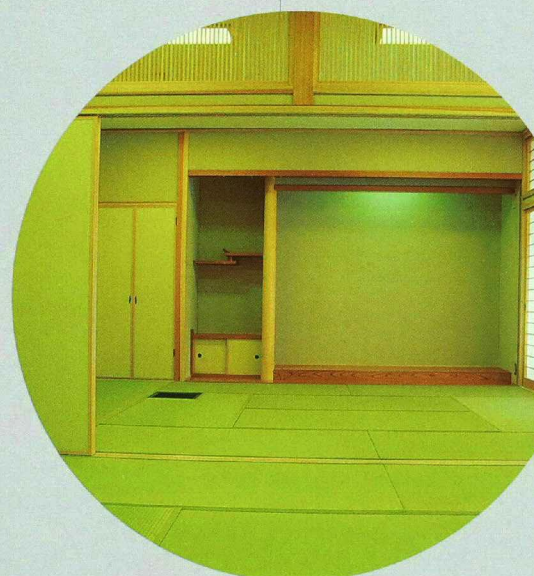
Kumamoto City drew up the "Kumamoto's Shiny Happy Children Plan" to nurture children's rich creativity and their personalities as follows:

◇The city helps develop rich hearts full of generosity through various experiences.

◇The city promotes education to meet the needs of a changing, internationalizing and information-oriented society.

◇The city creates schools with special characteristics by taking advantage of each region's uniqueness.

◇The city nurtures healthy individuals in cooperation with families and communities.



和室に改修された教室（桜山中）
Japanese-style renovations
(Sakurayama Junior High School)



城東小発表研究会
Joto Elementary School: An academic meeting

青少年の成長支援

Happiness Kumamoto Support youth development

心豊かなたくましい青少年を育む

青少年育成計画に基づき家庭・学校・地域社会が連携して、「生きる力」を備えた青少年の育成を目指しています。

1 青少年活動の拡充

青少年の社会参加活動を推進し、地域とのふれあい機会の創出やプレイパーク活動の支援、国内外の青少年との交流にも力を入れています。

さらに、子ども文化会館、児童館、金峰山少年自然の家、あそ教育キャ

To create gentle and strong youth, the city cooperates with families, schools and communities and aims at nurturing youth to have "living power" as a result of youth growth projects.

1. Improve and expand youth activities

The city promotes social participation activities for youth, creates opportunities to come in contact with other people in the community, supports park activities, and encourages home and abroad youth exchange programs. The city also provides base facilities for youth activities, such as the Youth Culture Hall, children's halls,

ンプ場など、青少年活動の拠点施設の機能充実と児童育成クラブによる放課後児童対策を充実します。

2 青少年育成環境の整備

保護者等を対象とした家庭教育学級の開催や子ども会活動の支援、リーダーの育成を進めています。

また、地域・学校・警察等との連携を図りながら非行防止活動を行うと共に、ヤングテレフォンをはじめ、いろいろな青少年相談の充実にも取り組んでいます。

Kimpo Mountain Youth Home, Aso Education Camp, and after school children's care clubs.

2. Establish an appropriate environment

The city holds family education classes for parents, supports parents-and-children group activities and provides leader-training workshops. In cooperation with communities, schools and the police, the city promotes juvenile delinquency prevention activities, and provides "Young Telephone" and various youth counseling services.

陶芸教室（子ども文化会館）
Pottery class (Youth Culture Hall)



田んぼの中の滑り台（託南プレイパーク）
A slide in a paddy field (Taku Nan Play Park)

生涯学習の推進

Happiness Kumamoto Promote life-long learning

生涯学習の推進

生涯を通して、いつでもどこでも学習できるように、公民館等の社会教育施設においてさまざまな学習機会を提供し、生涯学習の推進を図ってきました。近年、高齢化や情報化、国際化が進む中で、新たな知識・技術の習得など、市民の学習ニーズはますます多様化しています。

そこで、「生涯学習指針」を策定し、市民の自主的な学習活動を積極的に支援し、生涯学習社会の実現を目指します。

公民館

中央公民館をはじめとする14の公民館があります。

このほか、市民の身近な生涯学習の場である地域公民館が424館あり、それぞれの地域の特色を生かした様々な活動を展開しています。

Promote life-long learning

Kumamoto City encourages life-long learning by providing public facilities for various educational opportunities. In today's aging, information-oriented, and internationalizing society, the demands for new knowledge and skills are increasingly diverse. The city drew up "Life-Long Learning Guidelines" to actively support citizens' voluntary learning activities and create a life-long learning society.

Public halls

There are 14 public halls, including the Central Public Hall, and 424 community centers. They function as life-long learning facilities, and promote various activities highlighting regional uniqueness.

Libraries

Public libraries, including mobile libraries and

図書館

移動図書館、各公民館等図書室と共に本市の図書サービスネットワークを形成し、約80万冊の図書館資料の貸出、読書相談のほか、図書展、おはなし会、講演会や映画会等の催しを行っています。

また、高度化、多様化した市民の情報需要に応えるため、資料の充実、機能の強化に努めています。

博物館

自然・人文・理工科学関係資料約5,000点を展示し、これにプラネタリウムを併設した総合博物館です。

教育普及活動として各種学習講座の開設、特別展示会、移動博物館、こども科学ものづくり教室等を開催し多くの人々に利用されています。

public halls' libraries, form the city's library service network system. They provide lending services of about 800,000 materials, reading advice, exhibitions, meetings, lectures and movies. They are equipped with adequate materials and their functions are strengthened to meet citizens' highly advanced and diverse demands.

Museum

The Kumamoto City Museum exhibits about 5,000 materials about nature, culture and science and has a planetarium. It provides various educational classes, special exhibitions, mobile museums, children's science workshops and other educational services.

こども科学ものづくり教室（熊本博物館）
Children's science workshop (Kumamoto Museum)



お城まつりステージ発表風景
Kumamoto Castle Festival on-stage performance



生涯スポーツの振興

Happiness Kumamoto Encourage life-long participation in sports

全ての市民がスポーツを通して、健康でいきいきと生活できる都市を目指して、「スポーツ都市宣言」を行いました。市民がいつでもスポーツに親しめる機会を充実するために、総合的な生涯スポーツ振興施策を進めています。

1 スポーツ機会の充実

スポーツ指導者の育成や地域に根ざした地域スポーツクラブを各地に育成し、その運営を支援します。

また、市民総参加のスポーツ大会の開催や各種スポーツ大会への支援はもとより、誰もが気軽に参加でき

The city issued a "Sports City Declaration" to encourage every citizen to lead a healthy and active life by participating in sports. To provide opportunities for citizens to enjoy sports throughout their lives, the city promotes life-long sports projects.

1. Provide sports opportunities

The city provides sports leaders' training workshops and community sports clubs in various places and supports their management. The city encourages all citizens to participate in sports meets and supports a wide variety of

ようなスポーツの普及啓発を図っています。

2 スポーツ施設の活用

スポーツ・レクリエーション活動の拠点として、公園機能を備えた浜線健康パークや総合屋内プールをはじめ、野球場、競技場、武道場、体育館などのスポーツ施設があり、多くの市民に利用されています。

今後とも、いつでも、だれでも気軽に利用できる生涯スポーツ施設として、整備の充実を図り、施設利用者の利便性の向上と有効活用に努めていきます。

sports events where anyone can participate.

2. Make full use of sports facilities

As the bases for sports and recreational activities, Hamasen Health Park, comprehensive indoor pools, baseball fields, stadiums, martial arts halls, gyms and other sports facilities are used by citizens. In the future, the city will improve life-long sports facilities for everyone's use and will also promote users' convenience and effective usage.



熊本市民スポーツフェスタ 秋季大会
Kumamoto citizens' sports festival
(autumn athletic meet)

市民文化の創造

Happiness Kumamoto Create a citizens' culture

芸術文化

多くの人が芸術文化を楽しむため、文化活動に触れる機会を拡充したり、文化活動を楽しむ人々の裾野を広げ、質を高めるため、様々な事業を実施しています。

また、全国へ向け熊本独自の文化の発信を図るために、新たな芸術文化が生まれる環境の整備や文化活動者に対する積極的な支援を行っています。

地域文化

各市民センターや公民館等では、様々な文化活動を展開できるような場の提供や機会の創出に努めています。

平成13年度より新規事業として「芸術文化出張講座」を開設し、人づく



志岐由里子コンサート Yuriko Shiki concert

り基金研修生を中心に地域、学校などでコンサートや市民の要望に応じた講座を実施しています。

生活文化

市民の生活文化活動を支援し、また地域の特性とニーズを反映できるよう、様々な方面（文化、経済、環境、教育等）から生活文化の向上、活性化に取り組んでいます。

人づくり基金

多くの市民から寄せられた浄財を基金として創設された、「熊本市制100周年記念人づくり基金」では、社会の各分野で将来指導者として活躍する人材に育てていただくよう、研修費等の助成を行っています。

これまで139件の個人・団体が援助を受けています。

Artistic culture

The city improves and expands artistic activities for citizens' enjoyment. It also promotes various projects to improve the quality and expand the range of these activities. The city prepares an environment for new art culture, and actively supports people who promote activities that spread Kumamoto's original culture throughout the country.

Community culture

Each community center and public center provides opportunities to develop cultural activities. In 2001, the city established the "Artistic Culture Mobile Lecture" as a new project, and since then has been providing concerts and lectures requested by residents to schools under the leadership of education fund trainees.

Life culture

The city supports life culture activities in various fields (culture, economy, environment, education) and improves and revitalizes them to reflect local uniqueness and meet specific needs.

Human resources

"Kumamoto City's 100th Anniversary Human Resources Fund" was established by donations from many citizens, and the city has subsidized training expenses for promising people to become leaders in various fields and play active parts in society.

139 individuals and groups have received this financial aid so far.



刑部邸コンサート Samurai house concert

歴史的文化遗产の継承と活用

Happiness Kumamoto
Preserve and revive historical and cultural heritage

豊かな風土と歴史に培われた熊本市には、国・県・市の指定や登録された有形・無形文化財、史跡、名勝、天然記念物をはじめ、多くの歴史的文化遗产が残っています。これらは、先人から受け継いだ貴重な財産であり、適正な保存整備を進めながら次

Kumamoto City has been blessed with rich nature and historical culture. It has tangible and intangible cultural assets, historic sites, scenic spots, natural monuments, and much historical and cultural heritage either designated or registered by the state, prefecture and city. These are precious properties handed down from our ancestors. The city preserves and hands

の世代へと伝えていくとともに、市民生活の中で今も広く活用しています。

また、熊本は多くの先哲が活躍した地でもあり、現在8つの記念館を公開するなど市民が歴史と文化遗产に触れる機会を提供しています。

them down to the next generation, and also makes the best use of them in civic life. Many wise men have played active parts in Kumamoto. Currently eight memorial halls are open to the public and visitors can feel close to historical and cultural heritage.



野出春日神社大神楽 Great Kagura Node Kasuga Shrine



熊本藩主細川家墓所（妙解寺）
Hosokawa clan's grave



細川家霊廟（泰勝寺跡）
The remains of the Hosokawa clan temple



リデル・ライト両女史記念館
Riddell and Wright Memorial Hall

熊本城復元整備

熊本城は、かつて天守閣をはじめ櫓49、櫓門18、城門29の建造物を有する全国屈指の城でありましたが、明治4年の鎮西鎮台設置後、城内の軍事施設化に伴う解体・撤去、また「西南の役」時の不審火による出火などにより、天守閣や本丸御殿など

Kumamoto Castle restoration work

Kumamoto Castle had a castle tower, 49 turrets, 18 turret gates and 29 castle gates in its prime, and was once one of the best castles of feudal Japan. However, after Kumamoto Prefecture was established in 1871, the castle was dismantled and removed for military purposes, and most of it, including the castle tower and Honmaru Palace,

をはじめ、多くの建造物を失いました。

しかし、熊本城を愛する市民の力で、災難をまぬがれた建造物や石垣は大切に保存され、昭和35年熊本城のシンボルである天守閣が再建されました。

そして今、本市では築城当時の雄

was burned in a siege during the civil war period. With the support of citizens, those buildings and stone walls that survived the disaster have been preserved, and in 1960 the castle tower, which serves as Kumamoto Castle's symbol, was rebuilt. Currently, full-scale restoration work is underway for the purpose of returning the castle to its former state.

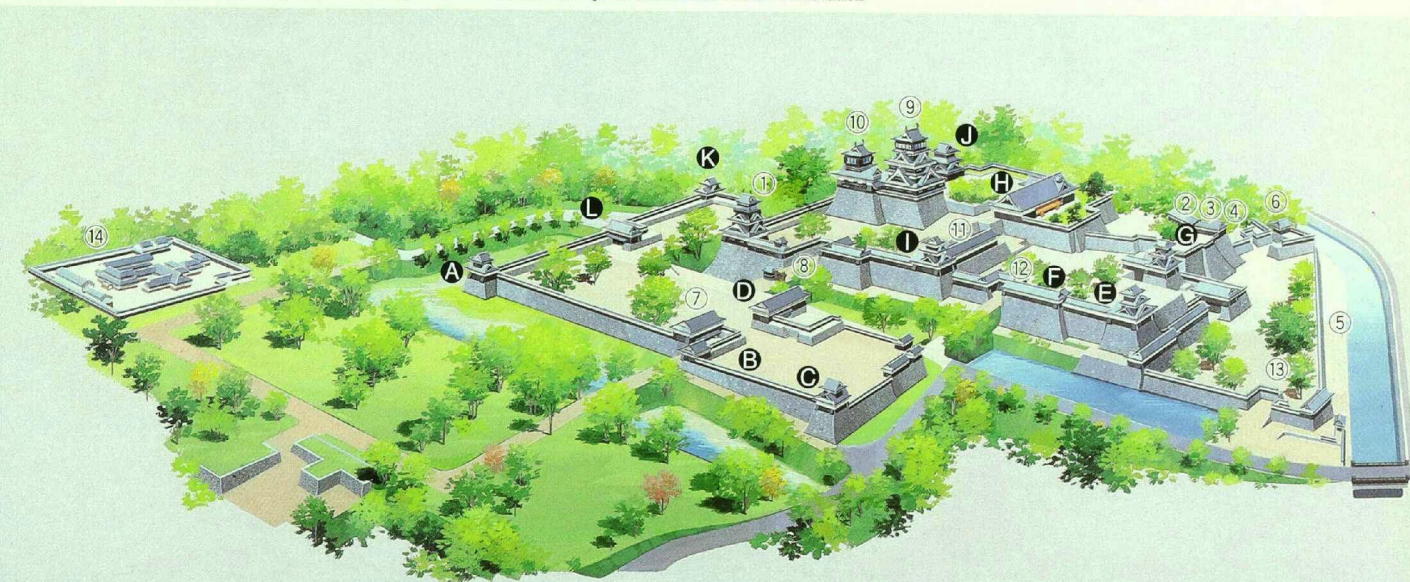
姿を蘇らせるため、本格的な復元整備を進めています。

築城400年にあたる平成19年までに、本丸御殿大広間をはじめ櫓、門、堀等の主要建造物を復元することにしており、またその資金を市民はもとより全国に募っています。

By 2007, the castle's 400th birthday, the city intends to raise funds nationwide to restore Honmaru Palace Great Hall, turrets, gates, walls and other main buildings.

熊本城復元予想図

Artist's concept of Kumamoto Castle Restoration



現存する建造物

重要文化財

- ①宇土櫓
- 源之進櫓
- 四間櫓
- ②十四間櫓
- ③七間櫓
- ④田子櫓
- 東十八間櫓
- 北十八間櫓
- 五間櫓
- 不開門
- 平櫓
- 監物櫓
- (新堀櫓)
- ⑤長堀

その他

- ⑥平御櫓
- ⑦西大手門（修復中）
- ⑧頼当御門
- ⑨大天守
- ⑩小天守

復元予定の建造物

- ⑪数寄屋丸二階御広間
- ⑫西櫓御門
- ⑬馬具櫓
- ⑭日細川刑部邸
- 戌亥櫓
- 元太鼓櫓
- 未申櫓
- 南大手門
- 飯田丸五階櫓
- 百間櫓
- 竹の丸五階櫓
- 本丸御殿大広間
- 数寄屋丸五階櫓
- 御裏五階櫓
- 櫓方三階櫓
- 北大手門

Existing buildings

Important cultural assets

- ①Uto Turret
- Gennoshin Turret
- 4-ken Turret
- ②14-ken Turret
- ③7-ken Turret
- ④Tago Turret
- Higashi 18-ken Turret
- North 18-ken Turret
- 5-ken Turret
- Akazu Gate
- Hira Turret
- Kenmotsu Turret (Niibori Turret)
- ⑤Nagabei Wall

Others

- ⑥Hiragyo Turret
- ⑦West Ote Gate
- ⑧Hohate Gate
- ⑨Main castle tower
- ⑩Adjoining tower

Buildings to be restored

- ⑪Sukiyanaru 2nd floor Hall
- ⑫West Turret Gate
- ⑬Bagu Turret
- ⑭Hosokawa clan samurai house
- Inui Turret
- Motodaiko Turret
- Hitsuizaru Turret
- South Ote Gate
- Hidamaru 5th floor Turret
- Hyakubun Turret
- Takenomaru 5th floor Turret
- Honmaru Palace Great Hall
- Sukiyanaru 5th floor Turret
- Onura 5th floor Turret
- Hahikase 3rd floor Turret
- North Great Gate

しあわせ実感 とし
夢と活力の「生活首都」

市議会

Happiness Kumamoto
City Council



白石 正議長
Chairman Shiraiishi



岡田健士副議長
Deputy Chairman Okada

市議会は、市民から選ばれた議員52名(現員51名)で構成されています。党派としては、自由民主党熊本市議団(22名)、平成クラブ(9名)、くまもと21(8名)、公明党熊本市議団(7名)、日本共産党熊本市議団(3名)、無所属(1名)、自由クラブ(1名)の7党派が結成されています。

会議は、年4回開かれる定例会と必要がある場合に開かれる臨時会があります。内部の審査機関としては、常任委員会と議会運営委員会及び特別委員会があります。常任委員会は総務・教育市民・保健福祉・環境水道・経済交通・建設の6委員会に分かれ、所管部門の事務を調査し、議案・陳情などの審査を行います。議会運営委員会は議会の運営に関する調査を行います。特別委員会は必要に応じて議会の議決により設置されますが、付議された事件を審査するもので、現在、都市活性化対策・少子化及び青少年健全育成対策の各特別委員会があります。

The council is composed of 52 (currently 51) publicly chosen representatives. The breakdown is: 22 Liberal Democratic Party, 9 Heisei Club, 8 Kumamoto 21, 7 Komeito Kumamoto, 3 Japan Communist Party Kumamoto, 1 independent and 1 Jiyu Club. Four ordinary city council sessions are held annually and other extraordinary sessions are also held when the need arises. Internal screening organs include a standing committee, a council steering committee and a special committee. The standing committee is divided into general affairs, citizen education, health and welfare, environment and city water, economic and traffic, and construction committees, and is responsible for business matters of concerned sections and discussions on legislative bills and petitions. The steering committee investigates council administration matters. The special committees are held when the need arises. Currently, special committees for city revitalization measures and measures to handle the decreasing birth rate and nurture healthy youth are held.

■歴代市議会議長

代	氏名	就任年月日	退任年月日	代	氏名	就任年月日	退任年月日	代	氏名	就任年月日	退任年月日
1	有馬源内	明治 22.4.26	明治 24.1.21	15	大塚勇次郎	昭和 26.5.15	昭和 30.4.20	29	島永慶孝	昭和 54.5.14	昭和 56.12.8
2	興津景章	" 24.1.22	" 28.5.13	16	兼坂安次	" 30.5.21	" 34.4.8	30	藤山増美	" 56.12.8	" 58.4.30
3	河原惟親	" 28.5.14	" 31.5.22	17	打出信行	" 34.6.12	" 36.3.24	31	宮原光男	" 58.5.18	" 60.9.6
4	吉永為己	" 31.5.23	" 36.2.5	18	寸坂幸夫	" 36.3.24	" 38.4.30	32	大石文夫	" 60.9.6	" 61.12.15
5	山田珠一	" 36.2.6	" 37.4.30	19	阿部次郎	" 38.5.18	" 40.3.18	33	内田幸吉	" 61.12.15	" 62.4.3
6	吉永為己	" 37.5.27	大正 2.4.30	20	井上常八	" 40.3.18	" 40.12.7	34	西村建治	" 62.5.22	" 63.12.16
7	林限千八	大正 2.5.10	" 6.4.30	21	石井辰雄	" 41.7.4	" 42.4.30	35	村上春生	" 63.12.16	平成 2.3.26
8	山隈康	" 6.5.15	" 10.9.30	22	阿部次郎	" 42.5.20	" 43.7.3	36	矢野昭三	平成 2.3.26	" 3.4.30
9	迫源次郎	" 10.10.14	" 14.9.30	23	坂梨日露	" 43.7.13	" 45.12.4	37	嶋田幾雄	" 3.5.17	" 5.12.3
10	山隈康	" 14.10.12	昭和 9.5.7	24	黒田弥一郎	" 45.12.4	" 46.4.30	38	中村徳生	" 5.12.3	" 7.4.30
11	平野龍起	昭和 9.5.8	" 17.6.14	25	落永清	" 46.5.20	" 48.6.6	39	荒木哲美	" 7.5.19	" 9.3.27
12	佐藤真佐男	" 17.7.23	" 22.4.29	26	古川国雄	" 48.6.6	" 50.4.30	40	主海偉佐雄	" 9.3.27	" 11.4.30
13	佐藤真佐男	" 22.6.9	" 23.4.7	27	紫垣正良	" 50.5.16	" 52.6.4	41	江藤正行	" 11.5.21	" 13.6.8
14	大塚勇次郎	" 23.6.5	" 26.4.29	28	上田堅太	" 52.6.4	" 54.4.30	42	白石正	" 13.6.8	在任中

■歴代市議会副議長

代	氏名	就任年月日	退任年月日	代	氏名	就任年月日	退任年月日	代	氏名	就任年月日	退任年月日
1	下田一直	明治 22.4.26	明治 24.1.21	18	西郷一恵	" 17.6.11	" 22.4.29	35	矢野昭三	" 52.6.4	" 54.4.30
2	田一耕造	" 24.1.22	" 31.5.22	19	大加次郎	" 22.6.9	" 23.6.5	36	上妻重武	" 54.5.14	" 56.12.8
3	片山基十郎	" 31.5.23	" 32.2.7	20	加恒次	" 23.6.5	" 26.4.29	37	田口政	" 56.12.8	" 58.4.30
4	林定男	" 32.2.8	" 36.2.5	21	北野利民	" 26.5.15	" 28.9.5	38	白北石口	" 58.5.18	" 60.9.6
5	出田彦太郎	" 36.2.6	" 36.2.11	22	森吉勉	" 28.9.25	" 30.4.30	39	北野正義	" 60.9.6	" 61.12.15
6	園部交正	" 36.2.12	" 36.5.11	23	森吉光貞	" 30.5.21	" 32.12.28	40	吉村本一	" 61.12.15	" 62.4.30
7	板垣正四郎	" 36.5.12	" 37.2.12	24	坂梨日露	" 34.6.12	" 35.3.21	41	竹村上裕	" 62.5.22	" 63.12.16
8	有板垣正	" 37.2.13	" 40.11.4	25	坂梨日露	" 35.3.21	" 37.7.9	42	村佐藤公	" 63.12.16	平成 2.3.26
9	板垣正	" 40.11.4	" 42.1.27	26	吉村井辰	" 37.7.9	" 38.4.30	43	佐藤平治	" 2.3.26	" 3.4.30
10	河井場能	" 42.1.28	大正 2.4.30	27	石井辰雄	" 41.7.4	" 42.4.30	44	西原寛正	" 3.5.17	" 5.12.3
11	峽野謙	" 2.5.10	" 6.4.30	28	古佐佐子	" 41.7.4	" 42.4.30	45	伊宮一誠	" 5.12.3	" 7.4.30
12	藤上誠	" 6.5.15	" 7.3.10	29	佐藤国雄	" 42.5.20	" 44.3.24	46	宮原昌健	" 7.5.19	" 9.3.27
13	藤上誠	" 7.3.11	" 10.9.30	30	古佐佐子	" 44.3.25	" 44.6.28	47	沢田一誠	" 9.3.27	" 11.4.30
14	水河平	" 10.10.14	" 14.9.30	31	岩尾本木	" 44.9.13	" 46.4.30	48	鈴木昌健	" 11.5.21	" 13.6.8
15	河平橋	" 14.10.12	昭和 4.9.30	32	阪荒藤	" 46.5.20	" 48.6.6	49	岡田健士	" 13.6.8	在任中
16	河平橋	" 4.10.12	" 9.5.7	33	荒藤増	" 48.6.6	" 50.4.30				
17	河平橋	" 9.5.8	" 17.5.20	34	山増美	" 50.5.16	" 52.6.4				



本会議場 City Council meeting

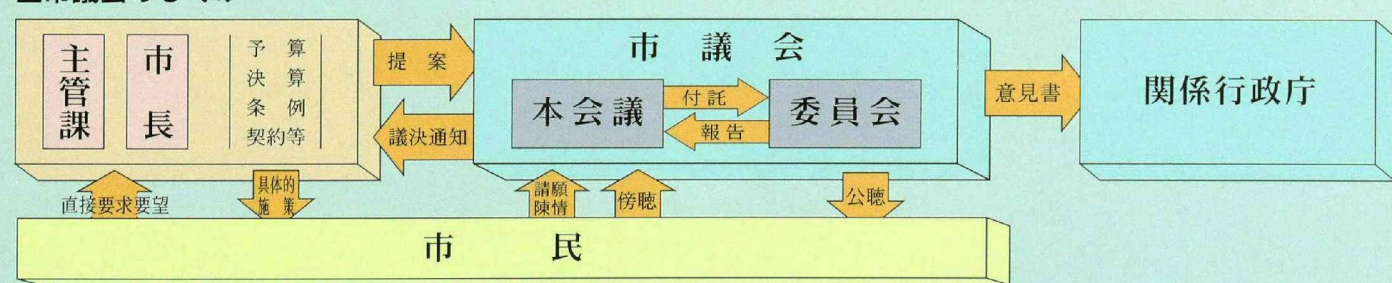
■市議会議員(平成14年3月31日現在)

氏名	会派	氏名	会派
白石正	自民党	田辺正信	くま 21
岡田健士	自民党	大江政久	くま 21
原田亨	自民党	大島俊六	公明党
津田征士郎	自民党	江藤正行	自民党
鷲山法雲	自民党	荒木哲美	自民党
上野美恵子	共産党	主海偉佐雄	自民党
村上博	くま 21	落水清弘	自民党
小山久子	くま 21	奥田光弘	平成 ク
日和田よしこ	公明党	鈴木昌彦	平成 ク
藤岡照代	公明党	益田牧子	共産党
坂田誠二	自民党	上村恵一	くま 21
竹原孝昭	自民党	磯道文徳	公明党
藤山英美	平成 ク	西村泰史	公明党
藤田中誠	平成 ク	村徳生	自民党
下川寛平	平成 ク	嶋田幾雄	自民党
重松孝文	共産党	竹本勇	自民党
中松健児	くま 21	田尻武男	自民党
家入安弘	くま 21	宮原政一	平成 ク
佐々木俊和	くま 21	矢野昭三	自民党
鈴木弘公	公明党	永慶孝	自民党
牛嶋弘	自民党	村山義雄	無所属
古川泰三	自民党	大石文夫	自民党
税所史熙	自民党	紫垣正良	自民党
田尻将博	平成 ク	西村建治	平成 ク
田尻清輝	平成 ク	亀井省治	公明党
北口和皇	自由ク		

■常任・特別委員会(平成14年4月1日予定)

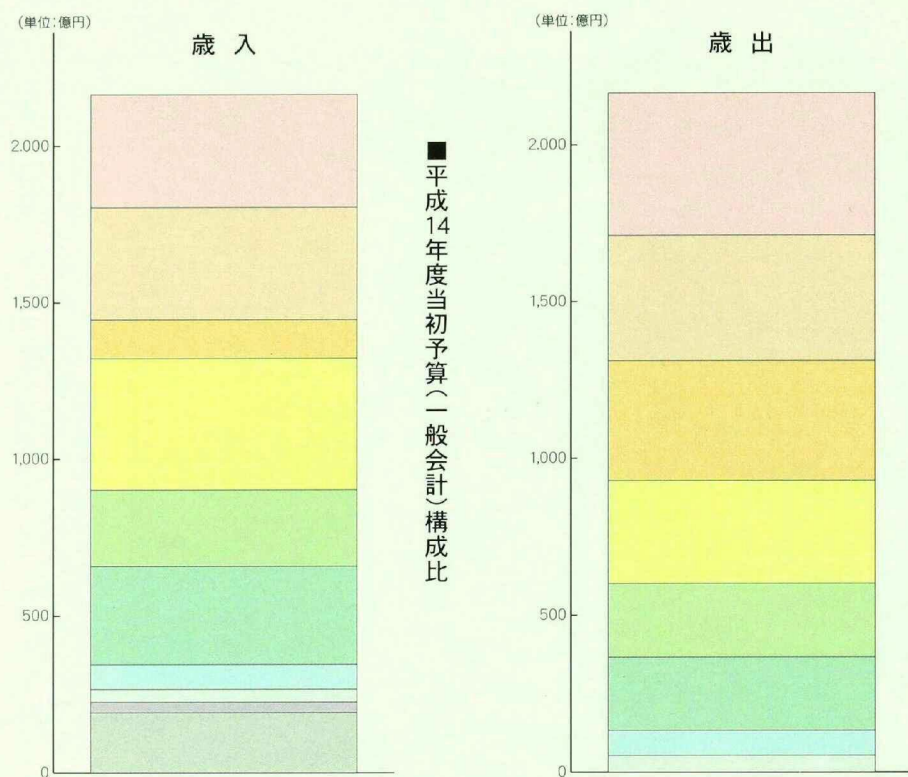
名	定数	所管事項
総務委員会	9	市長室、総務局、企画財政局、会計室、消防局、選挙管理委員会、監査委員、人事委員会の所管に属する事項、他の常任委員会の所管に属さない事項
教育市民委員会	9	市民生活局、教育委員会の所管に属する事項
保健福祉委員会	9	健康福祉局、市民病院の所管に属する事項
環境水道委員会	8	環境保全局、水道局の所管に属する事項
経済交通委員会	8	経済振興局、農業委員会、交通局の所管に属する事項
建設委員会	9	都市整備局、建設局の所管に属する事項
議会運営委員会	13	議会運営に関する調査
特別委員会		
都市活性化対策特別委員会	13	新幹線整備及び都市の活力をもたらす基盤整備のための対策に関する調査
少子化及び青少年健全育成対策特別委員会	13	少子化対策及び青少年の健全育成対策に関する調査

■市議会のしくみ



財政

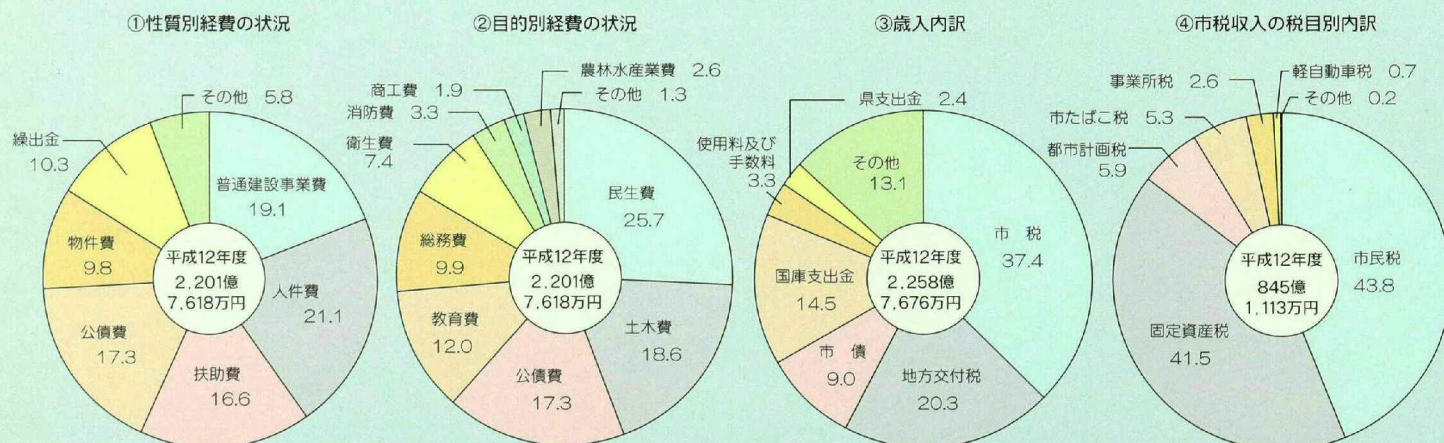
Happiness Kumamoto Public finance



総額2,165億万円

(歳入)	(歳出)
市民税 361億800万円	人件費 454億9,800万円
固定資産税 358億8,600万円	扶助費 399億8,800万円
その他の市税 123億9,600万円	公債費 382億5,100万円
地方交付税 419億4,600万円	普通建設事業費 327億1,200万円
市債 243億1,000万円	物件費 234億3,100万円
国庫支出金 313億1,900万円	繰出金 233億8,100万円
使用料及び手数料 78億9,400万円	補助費等 79億2,700万円
県支出金 41億1,300万円	その他 53億1,200万円
諸収入 33億2,100万円	
その他 192億700万円	

■平成12年度決算(一般会計)の状況



広報・広聴

Happiness Kumamoto Public relations and open public hearings

広報公聴活動では、積極的な情報提供と市民の声を適宜行政に反映できるように取り組んでいます。

〈広報活動〉

各種媒体による広報

市政だより、点字・音声・拡大版の市政だよりのほか、テレビ・ラジオ、新聞、雑誌、インターネットホームページなど、各種媒体を利用し、市政の動きや生活情報をお知らせしています。

報道機関を通じた広報

市政情報や資料を積極的に報道機関に提供し、パブリシティ活動に努めています。

ホームページアドレス

//www.city.kumamoto.kumamoto.jp

〈広聴・交流活動〉

市民と行政との双方向の対話を図るほか、交流の場を提供します。

市政懇談会

市長が地域に出向き、様々な提案・要望について、懇談を行います。

The city actively promotes the supplying of information and reflecting citizens voices in the administration.

<Public relations activities>

PR through various media

PR through various media
The city presents municipal governing movement and local information through various media, including monthly city administration news (braille, voice and enlarged versions are available), TV, radio, newspaper, magazine and an internet homepage.

サロンdeトーク

市長をはじめ市の幹部職員が市民交流サロンで市民と懇談します。

市民意識調査

多様な要望、意見などを統計的に把握し、施策展開の参考とします。

市政モニター

任期2年と任期1年のモニターを委嘱し意見を聴きます。

市民相談

市政相談や日常生活に関する一般相談のほか、弁護士、司法書士などによる特別相談を行っています。

ボランティア活動推進

市民交流サロン及び熊本岩田屋8階にボランティア活動推進コーナーを設置し、情報の収集・提供、登録・紹介などを実施しています。

その他

職員が地域に出向き市民と意見を交換する出前市民交流サロン、昼休みにコンサートを行うランチタイム・サロン、そのほか手紙やFAX、インターネットで市政への提案や要望を受付けています。

PR through the press

The city actively provides municipal government information and materials to the press for publicity purposes.

Homepage address

//www.city.kumamoto.kumamoto.jp

<Open public hearings・Exchange activities>

Mutual communication between citizens and city administration is promoted and places to exchange opinions are provided.

Informal gatherings

The mayor visits locals and has informal gatherings upon various suggestions and requests.

Salon de Talk

Citizens can meet the mayor and executive chairpeople and discuss many topics in this salon.

Citizens' awareness survey

The city statistically surveys citizens to find out requests and viewpoints that can be implemented in policy development.

Municipal administration monitor

The city entrusts one/two year monitors, and hears their opinions.

Citizens' counseling

The city provides administration counseling and general counseling about citizens' everyday lives, as well as special counseling by lawyers and judicial scriveners.

Volunteer activities promotion

The city provides a citizens' exchange salon. It also provides a volunteer activity promotion corner on the 8th floor of the Kumamoto Iwataya department store. It gathers and provides volunteer related information, and registers and introduces volunteers.

Others

The city sends its employees to exchange opinions with local residents, holds concerts at lunchtime, and accepts letters, faxes, and email to gather suggestions and requests regarding city government.

市政懇談会

Informal gathering

